

罗大里经典作品

Tonino l'Invisibile

隐身小托尼

历险记

[意大利] 贾尼·罗大里 著

(国际安徒生奖获得者)

李婧敬 译



接力出版社
Publishing House

全国优秀出版社
NATIONAL EXCELLENT PUBLISHING HOUSE IN CHINA



他是一位有着无穷想象力的文学家。他尊重孩子，他深知孩子们的思维一旦得到激发，远比常人想象的要成熟得多。

米兰儿童书店创始人 罗贝托·邓迪 (Roberto Denti)

在许多场合，罗大里的名字甚至已成为“真实”的代言人。他的作品不需要被收录在笨重的文集里，却值得在全世界传扬。

热那亚大学儿童文学专业教授 比诺·博埃罗 (Pino Boero)

从某种程度上说，今天的社会正日趋“机械化”，越来越缺乏人情味。在这样一个日趋异化的世界里，罗大里作品推崇的情感和道德给家庭和社会带去了温馨和力量。

意大利参议院教育委员会主席 亚德里亚诺·奥西齐尼 (Adriano Ossicini)

罗大里是一个幽默风趣并富有智慧的人。他并没有刻意地去研究儿童，但他非常乐意和他们一起做游戏，讲故事给他们听。

罗大里的妻子 玛利亚·黛莱莎·费蕾蒂 (Maria Teresa Feretti)

ISBN 7-80679-985-0



9 787806 799857 >

陈列类别◇儿童文学类

ISBN 7-80679-985-0/I·264

定价：18.80 元

本书环衬置放特制水印防伪专用纸

YINSHEN XIAO TUONI LIXIAN JI

隐身小托尼

历险记

[意大利] 贾尼·罗大里 著

(国际安徒生奖获得者)

李婧敬 译



接力出版社
Publishing House

Text copyright ©1964 by Gianni Rodari
Illustrations copyright © by Paolo Cardoni
Illustrations copyright © by Simona Mulazzani
Illustrations copyright © by Fabian Negrin
First published by Editori Riuniti
Published by arrangement with Presenze Agenzia Letteraria
Simplified Chinese edition copyright © Jieli Publishing House
All rights reserved.

图书在版编目 (CIP) 数据

隐身小托尼历险记/(意)罗大里著;李婧敬译. —南宁:接力出版社, 2005.7

书名原文: Tonino l'invisible · La Freccia Azzurra · Atalanta
ISBN 7-80679-985-0

I.隐… II.①罗…②李… III.儿童文学-短篇小说-作品集-意大利-现代 IV. I546.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 084753 号

责任编辑: 王晓丹 陈苗苗 美术编辑: 李小璐
责任校对: 张莉 任海燕 郑捷 责任监印: 梁任岭
版权联络: 孙利冰 媒介主理: 覃莉

出版人: 李元君
出版发行: 接力出版社
社址: 广西南宁市园湖南路 9 号 邮编: 530022
电话: 0771-5863339 (发行部) 5866644 (总编室)
传真: 0771-5863291 (发行部) 5850435 (办公室)
网址: <http://www.jielibeijing.com> <http://www.jielibook.com>
E-mail: jielipub@public.nn.gx.cn

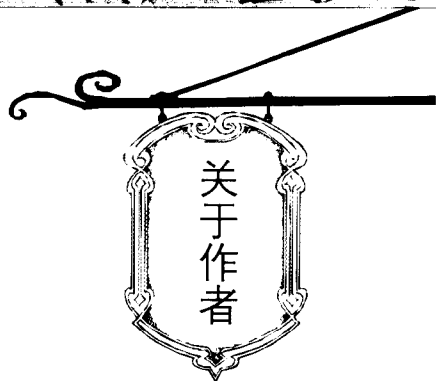
经销: 新华书店

印制: 三河市汇鑫印务有限公司
开本: 625 毫米 × 960 毫米 1/16
印张: 17.25 字数: 230 千字
版次: 2006 年 5 月第 1 版 印次: 2006 年 5 月第 1 次印刷
印数: 00001—10000 册
定价: 18.80 元

版权所有 侵权必究

凡属合法出版之本书, 环衬均采用接力出版社特制水印防伪专用纸, 该专用防伪纸迎光透视可看出接力出版社社标及专用字。凡无特制水印防伪专用纸者均属未经授权之版本, 本书出版者将予以追究。

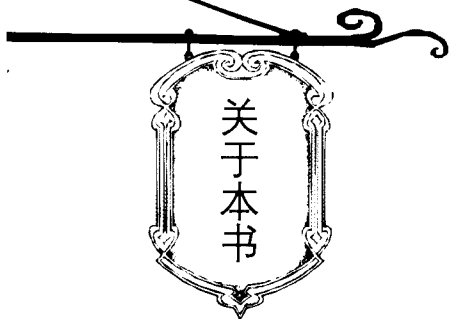
质量服务承诺: 如发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。
服务电话: 0771-5864694 5863291



关于作者

贾尼·罗大里，1920年生于意大利，是20世纪最伟大的儿童文学作家之一。他长期担任记者和儿童副刊的编辑，办过儿童杂志，非常了解儿童，有丰富的生活经验，一生为儿童写出大量作品。其中《洋葱头历险记》、《吹牛男爵历险记》等已经被译成各种语言在全世界儿童中广为流传。1970年罗大里被授予国际安徒生奖，这是世界儿童文学领域内的最高奖项。

插图：[意大利] Paolo Cardoni
Simona Mulazzani
Fabian Negrin



罗大里的很多作品都已经被翻译成各国语言，在地球的各个角落陪伴全世界的儿童成长。本书收录的《隐身小托尼历险记》、《万岁，萨波尼亚！》、《三B历险记》、《亚特兰大》、《蓝箭》等5部作品，与其代表作《洋葱头历险记》齐名，曾被译成多种语言，在全世界广泛流传。只要小朋友翻开书，就会被罗大里迷住，罗大里讲故事的本领太大了！

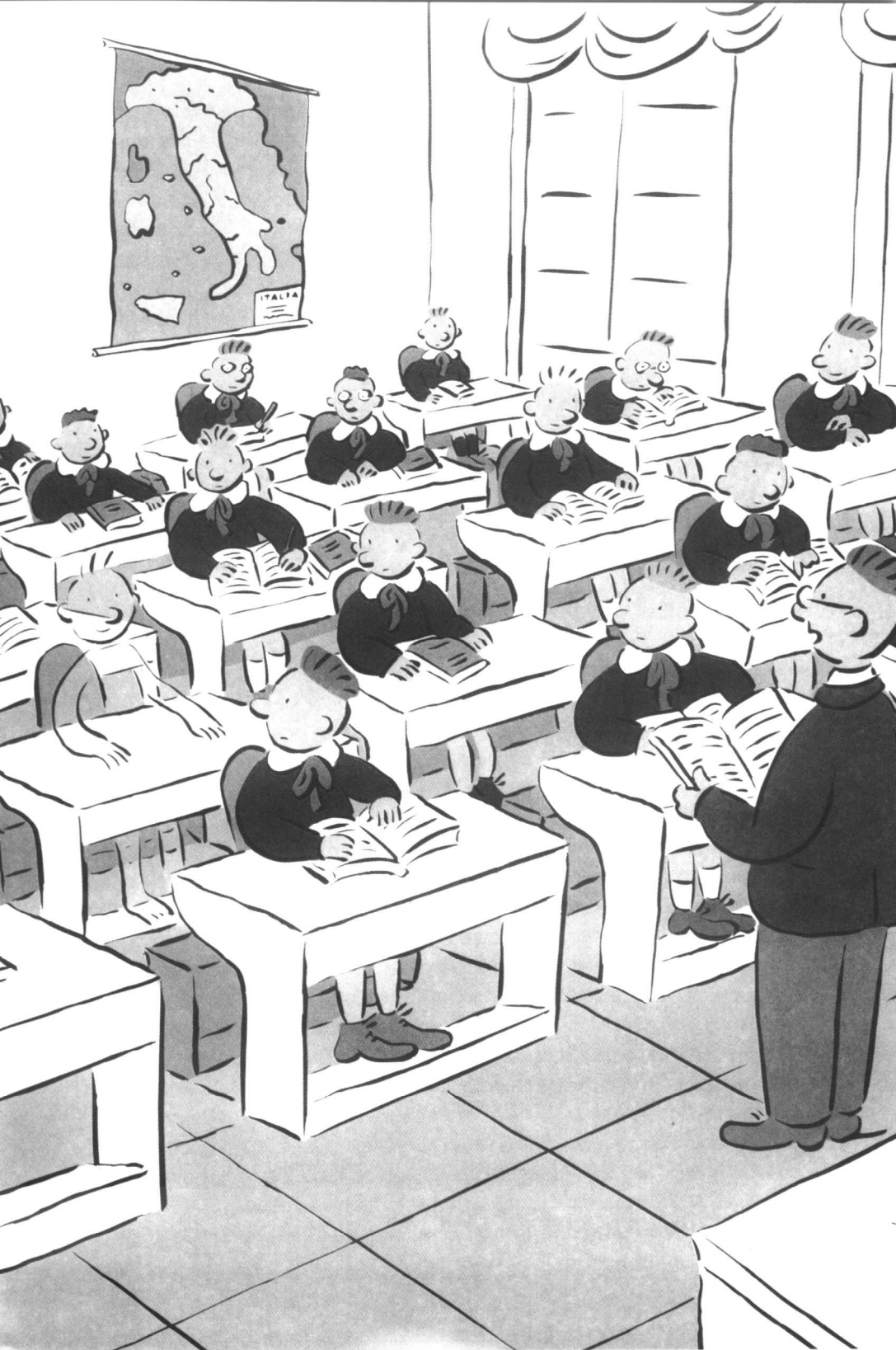
《隐身小托尼历险记》、《万岁，萨波尼亚！》、《三B历险记》，是特别热闹好玩的儿童小说，天真活泼的孩子们到处冒险，变隐身人、玩恶作剧，在浓浓的欢乐和淡淡的忧伤中长大成人。《亚特兰大》描写了一个神秘的希腊小公主，她刚一出生就落入熊群，跟着丛林女神长大，美貌和勇敢让她不断陷入战争与阴谋，她能否战胜命运？《蓝箭》里，以“蓝箭”为首的玩具们集体叛逃去寻找一个贫苦少年，在漫长、刺激的旅行中，感受到生活中最美好的事就是去温暖别人的心。

罗大里真是天生的儿童文学作家，他那么会讲故事，而且故事里的噱头总是让人意想不到。无论大人还是孩子，都能从他的作品中，感受到未泯的童心，沉迷在“快活的、天真的”童年情趣中。









罗大里的童话， 又好看又有意思

意大利儿童文学作家罗大里，是我最喜爱最佩服的同行之一。他真是一位天生的儿童文学作家，他那么会给小朋友讲故事，不管是厚厚一大部长篇童话，或者是短得像兔子尾巴的小童话，只要小读者翻开书来，马上就会给迷住、给逗乐。他写出了有好几个结尾的童话，他写出了打一个电话就能讲完的小童话。他讲故事的本领太大了，他讲故事的噱头太多了，花样翻新，真不知道他那些叫人意想不到的噱头是怎么想出来的。

他故事里的噱头多是多，可他不是为了摆噱头而摆噱头，不是为了逗乐而逗乐。小朋友读他的作品就像看热闹，真是好玩极了，可是等到快快活活地读完，不知不觉就明白了一个道理。我总感到罗大里每个作品都在讲道理，有小道理，有大道理。假使是直白地讲道理，那就是说教了，这样的作品谁也不爱看。罗大里就有这个本领，让你在读他的童话时只觉得热闹好玩，可读完了又得到有价值的东西——明白了一个道理。

我来举两个例子说说吧——

半个多世纪以前，还是在1953年，我就翻译了他的童话《洋葱头历险记》。出书以前，它还在《新民晚报》上连载了一个多月，可说是老少欢迎。这部童话写的是受压迫的老百姓反抗贵族，可童话里的人物全是蔬菜水果，主角正是洋葱头——这西方老百姓天天离不开，却又会叫人掉眼泪的大众食物。蔬菜水果成了童话人物，这真够吸引小朋友的，不是很有噱头吗？可是由蔬菜水果当童话人物写成的这部热闹童话，却给我们讲了一个革命大道理！

到了上世纪70年代，我又译了罗大里的另一部童话——《假话国历险记》。这个假话国可稀奇了：把牛奶叫做墨水，把墨水

叫做牛奶；要买面包，得上文具店去。这是怎么回事呢？原来海盗霸占了个国家，为了掩饰自己的丑恶面目，他们上台做的第一件事就是修改字典，把一切弄颠倒：强盗解释为好人，汪汪叫的是猫，喵喵叫的是狗……在发生了许多热闹好玩的故事以后，老百姓终于来了个再颠倒，赶走了强盗，一切都恢复正常。我当时译这部童话，正因为刚被打倒的“四人帮”太像童话中那些强盗了，他们不也是同样颠倒是非的吗？不但我这么想，这个童话一译出，一本教育杂志就把它转载了。当然，罗大里告诉我们的道理只是坏人做坏事，就要讲假话，而我们根据自己的生活经验，对这个道理又有了自己的感悟。小朋友更是这样，随着他们长大、越来越懂事，也将越来越深刻地认识童话里讲的意思，觉得作者真没骗他们。

又好看又有意思，首先是好看，罗大里写的作品都有这个特色。希望小朋友们多读些罗大里的作品，保证你们喜欢，错不了。

任溶溶

译者序

贾尼·罗大里 (GIANNI RODARI, 1920—1980) 是 20 世纪意大利最伟大的儿童文学作家之一。他于 1948 年起从事新闻工作, 曾长期担任米兰《团结报》的《儿童角》栏目编辑, 同时致力于儿童文学的创作。1950 年起开始在《少先队员》周刊上连载长篇童话故事《洋葱头历险记》, 该作品在儿童读者中引起了很大的反响。在之后的二十余年里, 罗大里先生又出版了《蓝箭》、《假话国历险记》、《隐身小托尼历险记》、《童话故事游戏》、《亚特兰大》等十多部童话作品, 并于 1970 年荣获该领域内的最高奖项——国际安徒生文学奖。

在罗大里先生所创作的诸多诗歌和童话中, 我们可以深深地感受到作者那颗未泯的童心。他用活泼的语言打破了年龄的界限, 用细腻的手法将孩子们心中的每个角落都展现得淋漓尽致, 而他在作品中所表达的思想也让孩子们在一片欢笑声中领悟到了成长的道理。

尽管作者生活于上一个世纪, 但他笔下的小主人公们依然打动着今天的儿童, 让他们随着自己的笔尖欢乐或者忧伤, 因为即使是现在, 孩子们也玩着当年的恶作剧, 就连心中隐藏着的小秘密也和那个时代如此相似。从另一个角度来说, 大人们也不必因为这些作品是针对儿童的而把它们束之高阁, 正如马克·吐温所说: “阅读一些儿童作品能让大人们从中想起当年的自己, 想起那时的情感、思想、言谈及一些令人不可思议的做法。”

好的作品自然能够经受时间的检验, 而跨越语言障碍的任务就落在了译者的身上。如今, 罗大里先生的很多作品都已经被翻译成各国语言, 在地球的各个角落陪伴着全世界的儿童成长。作为《隐身小托尼历险记》、《亚特兰大》和《蓝箭》这三本书的中文版译者, 我既感到荣幸, 又感到责任重大。在翻译过程中,



罗大里经典作品

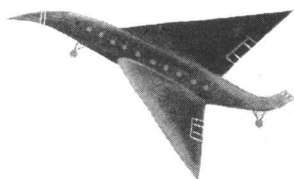
我一直力图用孩子的心体会书中的故事，希望能将罗大里先生的幽默诙谐以最贴切的方式传递给中国的小读者们，给他们送去欢笑，并让他们通过阅读对意大利的儿童文化有所了解，从而去体验一份跨越时间和空间的快乐。

当然，由于我个人的水平有限，在翻译过程中，疏漏和错误在所难免，在这里我也恳请广大读者们给以批评指正。

最后，我要衷心地感谢接力出版社给我提供了这次机会，感谢沈萼梅教授对我的指导，以及我的朋友朱光宇先生在整个翻译过程中对我的支持。

李婧敬

目 录



隐身小托尼历险记

1. 我隐身了 / 1
2. 太爽了 / 7
3. 别丢下我 / 12
4. 什么是最糟的事 / 18
- 后记 / 23

万岁，萨波尼亚！

1. 孩子们的神秘组织 / 27
2. 谁是小偷 / 38
3. 遇见了警长 / 43
4. 神秘行动 / 48
5. 我们发明了萨波尼亚 / 53

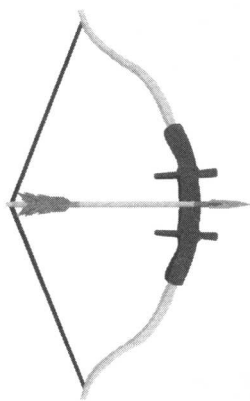
三B历险记

1. 一支乐队 / 59
2. 抓小偷！抓小偷！ / 63
3. 地下室里的幽灵 / 66
4. 跨台伯河区里的火星人 / 69
5. 一个连续的梦 / 73
6. 巧克力！糖果！ / 76
7. 你好，忧伤 / 80
8. 一个关于地理的谜 / 83
9. 一堵会说话的墙 / 86

10. 收藏明信片/89
11. 一支国际化的小队 /92
12. 小胖墩的纸牌/96
13. 小画片/99
14. 荡秋千/102
15. 小胖墩和印度人/105

亚特兰大

1. 遇见丛林女神狄安娜/109
2. 会射箭的小公主/113
3. 金发王子/118
4. 去打猎/124
5. 疯狂的王后/129
6. 赫拉克勒斯/133
7. 战无不胜的公主/139
8. 最美的公主/144
9. 海上大冒险/148
10. 遇见了父王/152
11. 公主要结婚/157
12. 金苹果/162



蓝箭

1. 主显节婆婆的小店/169
2. 蓝箭/172
3. 弗朗切斯科/176
4. 站长没有好办法/180
5. 让小不点儿上吧/181
6. 出发/183

7. 黄色小熊在第一站下车/186

8. 桥上的警报/194

9. 与红色娃娃永别/199

10. 一座将军塑像/202

11. 会说话的纪念碑/208

12. 到达目的地/213

13. 三个小木偶的心/218

14. 弗朗切斯科的故事/222

15. 飞行员着陆了/230

16. 半边胡子船长出海了/234

17. 一盒彩色铅笔的美好故事/236

18. 二十七号道房/244

19. 主显节婆婆心中有数/249

20. 小不点儿不想活了/257

21. 小不点儿会叫了/261

22. 什么是朋友/264

